

Вопросы профессионалу

Отвечает *Кирилл Александрович Ельцов* – переводчик-синхронист, выпускник Военного университета МО РФ, майор запаса, кандидат филологических наук. 3 (51)

Отвечает *Ольга Николаевна Исаева* – переводчица художественной литературы. 4 (52)

Лицо профессии/Портреты

А.Н. Егорова. Памяти Леонида Степановича Бархударова (1923–1985). 4 (52)

Памяти Льва Елисеевича Ляпина (1940–2015). Незабываемый. Воспоминания учеников и коллег. 1 (49)

Памяти Михаила Георгиевича Беликова (1951–2016). Воспоминания друзей и коллег. 3 (51)

Наследие

С.Ф. Либрович. Переводчик-маньяк (Об Александре Николаевиче Струговщикове (1808–1878)). Вступительная статья *П.Г. Полякова*. Герой предпрошедшего времени. 1 (49)

Анализ практики

Н.С. Казанцева. Про зарытые топоры, странные подарки и обостренную любовь (а еще о семантическом ожидании в переводе). 1 (49)

Т.П. Некрасова. «Нам не дано предугадать...». О переводе слов и понятий за гранью права. Начало 2 (50). Окончание 3 (51)

Т.П. Некрасова. What's Cooking – Legally? Краткий терминологический путеводитель по финансово-юридической «кухне». 4 (52)

Lydia Stone (USA). An American Translator of Russian continues to read the News/Американская переводчица с русского продолжает читать газеты. 2 (50)

А.Н. Чербуленко. Основные особенности работы переводчика на крупном промышленном предприятии с участием иностранного капитала. Начало 4 (48) 2015. Продолжение 1 (49), 2016. Окончание 2 (50)

Переводя культуру

С.К. Дмитриев. Веселые истории мрачного господина Буша (О Вильгельме Буше (1835–1908)). 4 (52)

В.К. Ланчиков. Беззаконное родство. О русификации в переводах художественной литературы. Начало 1 (49). Окончание 2 (50)

Lydia Stone, Svetlana Beloshapkina (USA). Potential Translation Priblems Preseted by Metaphorical Descriptions of Human Gestures (With English into Russian Examples). 4 (52)

М.В. Фрюауф (Германия). Из мастерской переводчика: Языковые и (меж)культурные проблемы перевода поэтических текстов с китайского языка на немецкий. Перевод *С.М. Кибардиной*. 3 (51)

Текст и его окрестности

Д.И. Ермолович. Кто украл пирожные из Страны Чудес, или Беззубая улыбка Чеширского Кота. Начало 1 (49). Окончание 2 (50)

Теоретические основы

Д.М. Бузаджи, А.В. Ковальчук. Сущность, причины и виды непереводимости. 1 (49)

А.В. Ковальчук, В.И. Фролов. Круги Борхеса: О передаче смысловой доминанты художественного текста. 4 (52)

В.И. Фролов. Актуализация и автоматизация при переводе. На примере переводного творчества В.В. Набокова. 3 (51)

Подготовка переводчика

Д.М. Бузаджи, А.И. Шейн. Постоянные переменные. О тактиках достижения адекватности при устном переводе. 3 (51)

П.С. Брук. Подготовка переводчиков для реальной экономики страны. 3 (51)

В.В. Сдобников. Отраслевые школы перевода: что это такое и зачем? В чем проблема? Начало 2 (50). Окончание 3 (51)

Заказчик – переводчик

Д.В. Казаков. Про страшную тайну. Правовая и этическая ответственность переводчика. 4 (52)

Вопросы заказчику

Отвечают *Берендяев Максим Викторович* – директор по технологии и качеству московской переводческой компании «АКМ-Вест» (группа АКМ Translations) и *Куликов Николай Юрьевич* – генеральный директор и соучредитель московской переводческой компании «АКМ-Вест» (группа АКМ Translations). 4 (52)

История перевода

С.Г. Чернов. У истоков синхронного перевода в СССР. 2 (50)

Исторический музей

Всё есть число. Подготовил *А.В. Ковальчук*. 2 (50)

О мастерстве перевода/Просто цитата/Просто картинки

И.А. Бунин о переводе. Из дневника *В.Н. Пушкишниковой*. («Я и Вера Николаевна<Муромцева-Бунина> целым дням занимаемся переводами...»). Цитируется по статье А. Бабореко. 2 (50)

В. Шершеневич (1893–1962). Н. Гумилеву посвящается (О как дерзаю я, смущенный). 1 (49)

Загадка для автора. «В 1903 году В.Г. Короленко писал литературному критику Ф.Д. Батюшкову...» 4 (52)

Три соловья. «Какими предстают герои литературных произведений в переводах...» 4 (52)

Что про нас сочинили

В.К. Ланчиков. Фельетон и его предыстория. Комментарии *С.К. Дмитриева*. 3 (51)

Cum grano salis

П. Еропкинский. Из «Книги небитых переводческих рекордов». 1 (49)

П. Еропкинский. Язык AU NATUREL. Маленькая антиутопия. 2 (50)

П. Еропкинский. «...Плюс позитивинг всей страны». 3 (51)

П. Еропкинский. Столпотвореньице. Вариации в одном действии. 4 (52)

«Р.Валент» предлагает / Рецензии

В.С. Ефимов, Л.М. Ефимова. Словарь сокращений в современной периодической печати ФРГ. 1 (49)

И.В. Зубанова. Найти слова для прекрасного. (К выходу книги Л. Виссон «Невыразимое словами»). 2 (50).

С.А. Королькова, О.И. Попова, Н.Ю.Зубкова. О книге «Основы устного перевода. Работа с иностранной делегацией. Французский язык». 2 (50)

Н.С. Платонова. Англо-русский словарь аббревиатур в области спутниковой связи и вещания. 1 (49)

Б.П. Погодин. Перевод протокольных текстов. Учебное пособие по освоению частотных протокольных текстов. 4 (52)

Ю.А. Сеница, Е.Е. Берёзкина. О книге «Франция – Россия: Диалог культур. Подготовка к DALF C1. Учебник французского языка. Уровень C1». 2 (50)

М.А. Куниловская, С.В. Милушкин, В.В. Сдобников. Об учебном пособии «Использование Интернета в переводе». 4 (52)

Дайджест

Есть ли род у «Брексита»? Подготовил И.М. Матюшин. 4 (52)

Мистер Моцарт. («Итальянское название знаменитой оперы Моцарта...») Подготовил *П.Г. Поляков* 4 (52)

Монстры, но не из кино. Подготовил *А.В. Ковальчук*. 1 (49)

Кроссворды

В мире устного перевода. 1 (49)

Знаете ли вы русскую литературу (в английских переводах)?

Укажите по-русски фамилии авторов произведений, из переводов которых взяты эти цитаты. 4 (52)

Назовите изображенных здесь переводчиков и переводоведов. 2 (50)

Назовите фамилию переводчика. 3 (50)